

# INSTRUCTIONS FOR EXTERNAL GRANT BUDGET FORM

ཕྱི་རྒྱུན་རོགས་དཔུལ་གྱི་ཕྱོད་ཚུལ་རེུ་མིག་གི་འབྲེལ་བཤད།

## 对外资助金预算表说明

### Budget Definitions

ཕྱོད་ཚུལ་གྱི་འབྲེལ་བཤད།

### 预算定义:

#### 1. Human Resources མི་ལྷན་པོ་ཐོན་ཁུངས། 人力资源:

Human resources include all compensation paid by the grantee for services of employees and others that are directly involved in the project during the period of the award. It includes all the project staff members, outside consultants, contractors, drivers, and other people who provided service and labor to the proposed project. Compensation includes, but is not limited to, salaries, wages, consulting fees, benefits, incentive pay, and location allowances. The following list covers most of the human resource section:

མི་ལྷན་པོ་ཐོན་ཁུངས་ཅེས་པའི་ནང་རོགས་དཔུལ་འདིའི་དུས་ཡུན་རིང་ལས་གཞི་དང་ཐད་ཀར་འབྲེལ་ཡོད་ཀྱི་ལས་བྱེད་ཚུལ་གྱི་ཞབས་ཞུ་དང་ལས་དོན་རྒྱབ་  
པའི་གྲུན་བསལ་བླ་ཆ་དང་དེ་མིན་གྱི་ཐོབ་ཐང་གཞན་པ་རྣམས་ཚུད་ཡོད། དེའི་ནང་ལས་གཞིའི་ལས་བྱེད་ཀྱི་བླ་ཆ་ཚང་མ་དང་། ཕྱི་ནས་གདན་འདྲིན་  
ཞུས་པའི་སློབ་ཡུལ་གྱི་བླ་ཆ། གན་རྒྱའི་ལས་མི། རྒྱུ་ལེན་ལའོ་ལོ་བ། དེ་མིན་ལས་གཞིའི་ཐོག་ནས་ལྷན་པོ་ཐོན་ཁུངས་འདོན་མཁན་གྱི་ལས་མི་གཞན་གྱི་བླ་  
ཆ་སོགས་ཚུད་ཡོད། གྲུན་བསལ་བླ་ཆའི་ནང་གཏན་ཚགས་ཀྱི་བླ་ཆ་དང་། འཕྲལ་གསེལ་གྱི་བླ་ཆ། སློབ་ཡུལ་གྱི་བླ་ཆ། དེ་བཞིན་བྱ་དགའ་དང་།  
ས་གནས་ཀྱི་གྲུན་བསལ་བླ་ཆ་ཐོབ་ཐང་སོགས་ཚུད་ཡོད།

人力资源包括所有由受资助者支付的用于雇员所提供的服务，以及其它在此资助金发放期间与该项目有直接关系的报酬费用。它包括所有项目工作人员，外聘顾问，合约人，司机和其他为该项目提供服务和劳务人员的金费开支。报酬包括，但不限于，薪金，工资，顾问费，福利，奖励工资，以及岗位津贴。以下列表涵盖了人力资源的大部分内容：

- Project personnel by position
- ལས་གཞིའི་ལས་བྱེད་ལོ་གནས་ལྟར་དགོད།
- 项目人员（根据职位）
  
- Project Staff (Salaries & Benefits)
- ལས་གཞིའི་ལས་བྱེད་ཀྱི་ཐོག་ནས་དང་ཐོབ་ཐང་།
- 项目雇员（工资和福利）

**INSTRUCTIONS FOR EXTERNAL GRANT  
BUDGET FORM**

ཕྱིར་སློང་རོགས་དངུལ་གྱི་སྒྲིན་རྩིས་རེུ་མིག་གི་འབྲེལ་བཤད།

**对外资助金预算表说明**

- Consultants
- རྫོང་ཡུལ།
- 顾问
  
- Teachers/Trainers/Lecturers
- དགེ་རྒན་དང་སློང་བཅར་སློང་མཁན། སློབ་ཁྲིད་བྱེད་མཁན།
- 教师/培训人员/讲师
  
- Translators
- རྒྱ་སྐད་སྐྱུ་
- 翻译
  
- Contract services & professional fees
- གན་གྱི་ཐོག་ལས་ཀ་སྐྱབ་མཁན་དང་ཆེད་ལས་ཀྱི་སྒྲུ་ཆ།
- 合同服务费和专业费
  
- Manual labor
- ངལ་བརྩོལ་དང་སྐྱ་པའི་རིན།
- 劳务费
  
- Other
- གཞན།
- 其它

**2. Travel/Transportation འགྲིམ་འགྲུལ་དང་སྐྱེལ་འདྲིན། རྒྱུ་ལེན་/འགྲུལ་འཁུར་ལུ་ལཱ་**

Travel and transportation covers all the activities relating to travel and transportation directly related with and exclusively used for the proposed project.

འགྲིམ་འགྲུལ་དང་སྐྱེལ་འདྲིན་གྱི་འགྲོ་སོང་ནང་ལས་གཞི་དང་ཐད་ཀར་འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་དང་། འཆར་འགོད་བྱས་པའི་ལས་གཞིའི་སླང་ཁོ་ནར་དམིགས་པའི་འགྲིམ་འགྲུལ་དང་སྐྱེལ་འདྲིན་གྱི་འགྲོ་སོང་རྣམས་ཚུད་ཡོད།

旅行和交通运输费涵盖所有且仅用于该申请项目有关的旅行和交通运输费。

International Travel

**INSTRUCTIONS FOR EXTERNAL GRANT  
BUDGET FORM**

ཕྱིར་སློབ་ལོགས་དངུལ་གྱི་སྤོན་རྩིས་ལེན་མིག་གི་འབྲེལ་འགྲུལ།

**对外资助金预算表说明**

རྒྱལ་སྤྱིའི་འབྲེལ་འགྲུལ།

国际交通费

- Airfare
- གནམ་གླུའི་པ་སའི་རིན་པ།
- 机票费用
- Visas
- རྩོམ་མཚན།
- 签证费

**Domestic Travel**

རྒྱལ་ནང་གི་འབྲེལ་འགྲུལ།

国内交通费

- Airfare
- གནམ་གླུའི་པ་སའི་རིན་པ།
- 机票费用
- **Travel Permits**
- འབྲེལ་འགྲུལ་ལག་འཁྱར་བཞོན་མཁོ།
- 旅行证费
- **Vehicle rental/petrol**
- 汽车租赁/汽油费
- རྒྱུ་འཁོར་གཡམ་ལྷན་དང་སྤྱི་རྩིས།
- **Local transportation (Bus, taxi, train fares)**
- ས་གནས་ཀྱི་འབྲེལ་འགྲུལ། རྒྱ་སྤྱོད་རྒྱུ་འཁོར་ལྷན་གྱི་འགྲུལ། མིག་སེལ་མི་འཁོར་མོག་ལྷན་གྱི་འགྲུལ།
- 当地交通费（公共汽车、出租车、火车费）

**3. Accommodations རྩོད་ཁང་། 住宿:**

Like travel and transportation, accommodation costs are also exclusively for the purpose of the proposed project. In the budget, be as detailed as possible. You need to provide the

# INSTRUCTIONS FOR EXTERNAL GRANT BUDGET FORM

ཕྱིར་སྤྱོད་རོགས་དངུལ་གྱི་སྡོམ་རྩིས་རེུ་མིག་གི་འབྲེལ་བཤད།

## 对外资助金预算表说明

number of days and number of people who need accommodation during the proposed activities. In the budget section, we have divided the accommodation into International and Domestic. You only need to fill the section that is relevant to your request, leave the rest blank.

འགྲིམ་འགྲུལ་དང་སྐྱེལ་འདྲེན་གྱི་འགྲོ་སོང་དང་མཚུངས་པར། སྤྱོད་ཁང་གི་འགྲོ་སོང་ཡང་འཆར་འགོད་བྱས་པའི་ལས་གཞིའི་དམིགས་ཡུལ་ལོ་ནར་སྤྱོད་  
དགོས། དེ་བཞིན་སྡོམ་རྩིས་ཀྱི་ཡིག་ཆའི་ནང་སྤྱོད་ཁང་གི་འགྲོ་སོང་རྣམས་ཞིབ་ཅིང་ཕྲ་བ་འགོད་དགོས། འཆར་འགོད་བྱས་པའི་ལས་གཞིའི་ལས་འགྲུལ་  
སྐྱེལ་བའི་དུས་ཡུན་རིང་སྤྱོད་ཁང་དགོས་མཁན་གྱི་མི་གྲངས་དང་ཉིན་གྲངས་རྣམས་ཞིབ་ཕྲ་བ་འགོད་དགོས། ང་ཚོས་སྡོམ་རྩིས་ཀྱི་རེུ་མིག་ནང་སྤྱོད་ཁང་དེ་  
ཁག་གཉིས་ཏེ། རྒྱལ་སྤྱིའི་སྤྱོད་ཁང་གི་ཁང་གླའི་འགྲོ་སོང་དང་རྒྱལ་ནང་གི་སྤྱོད་ཁང་གི་ཁང་གླའི་འགྲོ་སོང་ལ་བགོས་ཡོད། དེར་བརྟེན་བྱིད་ཀྱི་ལས་གཞི་  
དང་འབྲེལ་ཡོད་ཀྱི་འགྲོ་སོང་གང་ཡིན་དེ་གཅིག་ཕུ་བཀའ་ན་འགྲིག། གཞན་འབྲེལ་བ་མེད་པའི་རེུ་མིག་རྣམས་སྤོང་བར་འཛོག་ན་འགྲིག།

如旅行和交通运输费，住宿费也仅限于与该申请项目目的有关的活动开支。在预算时，应尽可能详细。您需要提供该申请项目活动人员住宿的具体天数和人数。在预算内容部分，我们将住宿费分为国际和国内两部分。您只需填写与您预算请求有关的部分，并将其余部分空出。

### International accommodations

རྒྱལ་སྤྱིའི་སྤྱོད་ཁང་། 国际住宿

- Hotels/lodging
- མགོན་ཁང་དང་འགྲུལ་ཁང་།
- 饭店/旅馆

### Domestic accommodations

རྒྱལ་ནང་གི་སྤྱོད་ཁང་། 国内住宿

- Hotels/lodging
- མགོན་ཁང་དང་འགྲུལ་ཁང་།
- 饭店/旅馆

### 4. Trainings/Workshops སྤོང་བཅར་དང་སྤོང་བཅར་འཛིན་གྲུ། 培训/研习班

The cost of workshops including but not limited to training materials, textbooks, salaries or wages of trainers, conference room rental, and tuition or fees when the training is in an institution not operated by the grantee.

སྤོང་བཅར་འཛིན་གྲུའི་རིན་འབབ་ཁོངས་སྤོང་བཅར་གྱི་རྒྱ་ཆ་དང་། སྤོང་བཅར་གྱི་སྤོང་བཅར་མཁན་གྱི་ཕོགས་དང་གྲྭ་ཆ། ཚོགས་ཁང་གཡམར་གྲྭ་

**INSTRUCTIONS FOR EXTERNAL GRANT  
BUDGET FORM**

ཕྱི་རྒྱུན་རོགས་དཔུལ་གྱི་སྒྲིན་རྩིས་རེའུ་མིག་གི་འབྲེལ་བཤད།

**对外资助金预算表说明**

སོགས་ཚུད་ཡོད། གལ་ཏེ་སྤྱིང་བཅར་དེ་རོགས་དཔུལ་ལེན་མཁུན་མིན་པའི་ཚོགས་པ་ཞིག་གིས་གཉེར་གྱི་ཡོད་ན་དེའི་སློབ་ཡོན་དང་སྤྱི་ཚོགས་ཚུད་ཡོད།

培训班的开支包括但不限于培训资料，教科书，培训人员工资，会议室租金，以及学费或费用（指在非受资助者经营的机构内进行的培训）。

**5. Capital Equipment[ མ་རྩའི་ཡོ་ཆས། རྩུན་རིང་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་ཡོ་ཆས། ] 耐用设备**

Capital equipment is any equipment that would normally be expected to last more than a year and have a purchase cost of more than \$500 (4,000 RMB).This includes but is not limited to computers, office equipment (fax,copier, telephones), furniture & fixtures, motor vehicles, and special purpose equipment (i.e. technical equipment)." Please note that costs of construction, agricultural, and medical equipment should be listed in separate sections as noted.

མ་རྩའི་ཡོ་ཆས་ནི་ཡོ་ཆས་གང་ཞིག་ལོ་གཅིག་ལས་མང་བ་སྤྱོད་སྤྱོད་པ་དང་དེའི་རིན་འབབ་ཨ་རིའི་སྒྲོར་མོ་500 རྩི་དམངས་ཤོག་སྒྲོར་4000 ལས་མང་བ་དེར་ཟེར། དེའི་ནང་སློབ་གྲྭ་དང་། ལས་ཁུངས་ཀྱི་ཡོ་ཆས་དང་། རྩུན་གྲུབ་འཕྲོད་དང་། ས་འགྲུལ་འཕུལ་འཁོར། དེ་བཞིན་ཁ་པར་སོགས་ཚུད་ཡོད། རང་ཆས་དང་སློབ་ཆས་དང་། རྒྱུ་འཁོར་དང་། དེ་བཞིན་དམིགས་བསལ་གྱི་ཡོ་ཆས་རྩུན་རིང་འཕུལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཡལ་ཆ་ལྟ་བུ་དང་། དེ་མཉམན་པའི་དངོས་པོ་གཞན་ཡང་སོགས་ཚུད་ཡོད། དེ་མིན་ཨར་ལས་དང་། ཞིང་ལས་དང་། དེ་བཞིན་སྤྲན་གྱི་ཡོ་ཆས་སོགས་སྤྱི་ཚོགས་གཞན་པའི་ནང་དགོད་དགོས།

耐用设备指任何一般可用一年以上而且购置费用超过500美元（4000人民币）以上的设备，包括但不限于电脑，办公事设备（传真机，打印机，电话），家具和固定装置，汽车，以及特殊用途设备（即技术设备）等。注：建筑费，农用和医用设备应分别列入其它备注栏目内。

**6. Other Equipment & Supplies ཡོ་ཆས་དང་མཁོ་ཆས་གཞན། 设备和所需物品**

Are those non-capital equipment and supplies necessary for the completion of the grant or award. For example stationary. Please note that costs of construction, agricultural, and medical supplies should be listed in separate sections as noted.

རོགས་དཔུལ་དང་བྱ་དགའི་ལས་ཀ་ལག་ལེན་བསྐྱར་སྐབས་མ་རྩའི་ཡོ་ཆས་མིན་པའི་ཡོ་ཆས་དང་མཁོ་ཆས་དེ་ཚོར་ཡོ་ཆས་དང་མཁོ་ཆས་གཞན་ཟེར། དཔེར་ན་ཡི་གེ་འབྲི་ཆེད་ཀྱི་ཤོག་བྱ་སོགས་ལྟ་བུའོ། དེ་མིན་ཨར་ལས་དང་ཞིང་ལས། དེ་བཞིན་སྤྲན་གྱི་ཡོ་ཆས་སོགས་ཀྱི་འགྲོ་སྤོང་རྩིས་སྤྱོད་ཀྱི་ཆ་ལྟ་བུ་ལེ་འཁོར་དགོད་



# INSTRUCTIONS FOR EXTERNAL GRANT BUDGET FORM

ཕྱི་རྒྱུན་རོགས་དཔུལ་གྱི་སྒྲིན་རྩིས་རེའུ་མིག་གི་འབྲེལ་བཤད།

## 对外资助金预算表说明

请将购买和维护牲畜的费用包括在内。维护费包括：兽医保健、交通运输费，以及其它有关照料牲畜的费用。请同时注明牲畜种类（如：牦牛，羊，牛，猪等）。

### 10. Medical སློན་གྱི་འགྲོ་སྲིད་ 医药

Medical inputs include all costs of patient care used in Western and Tibetan traditional medicine.

སློན་གྱི་འགྲོ་སྲིད་ནང་བོད་སློན་དང་གྲུ་སློན་ཐོག་ནས་སློན་བཅོས་བྱས་པའི་ནད་པ་ཡི་འགྲོ་སྲིད་ཚང་མ་དགོད་དགོས།

医药投入包括西医和藏医的所有医药费用。

-Please specify the name of each medication.

དེའི་ནང་སློན་གྱི་མིང་རྣམས་རེ་རེ་བཞིན་དགོད་རོགས།

请注明每种药品的名称。

-Medical Instruments include such items as stethoscopes, thermometers, etc.

དེ་བཞིན་སློན་གྱི་ལག་ཆ་སྟེ་དཔེར་ན་ཁོང་སླ་ཉན་ཆས་དང་ཚ་བ་བརྟག་ཆས་གྱི་ལག་ཆ་སོགས་དགོད་དགོས།

医疗用具包括听诊器，体温表等。

-Surgical materials and tools include antiseptics, blades, forceps, etc.

གཤམ་བཅོས་གྱི་རྒྱ་ཆ་དང་ལག་ཆའི་ནང་འབྲུ་འགོག་སློན་རྩིས་དང་། གྲི་དང་། དེ་བཞིན་སློན་འཇམ་སོགས་དགོད་པ་ལྟ་བུའོ།

外科手术材料和用具包括消毒用具，刀具，镊子钳子等。

-Consumables include items such as gloves, cotton wool, syringes, etc.

ཉན་རེ་ཟད་པར་བྱེད་པའི་མཁོ་ཆས་ནང་ལག་ཤུབས་དང་། སྲིང་བལ་དང་། ཁབ་སོགས་ཡིན་ནོ།

消耗品包括手套，药棉，针管等。

- Medical Equipment

- སློན་གྱི་ཡོ་བྱད།

- 医疗设备

### 11. Grants/Awards/Scholarships རོགས་དཔུལ་ བྱ་དགའ་ སློབ་ཡོན། 资助金/奖金/奖学金

Please list purpose of grant or award along with intended number of recipients. If amount of awards differ please list each type and amount of award on separate line item.

དེའི་ནང་རོགས་དཔུལ་ལམ།ཡང་ན་བྱ་དགའ་མ། དེ་མིན་སློབ་ཡོན་སོགས་གྱི་དམིགས་ལུལ་རྣམས་དང་དེ་ཚོ་ལོན་མཁན་གྱི་མི་གྲངས་རྣམས་དགོད་དགོས།

**INSTRUCTIONS FOR EXTERNAL GRANT  
BUDGET FORM**

ཕྱི་རྒྱུ་རོགས་དུལ་གྱི་སྡོན་རྩིས་རེུ་མིག་གི་འབྲེལ་བཤད།

**对外资助金预算表说明**

གལ་ཏེ་དེ་ཚོའི་དུལ་གྲངས་གཅིག་པ་མིན་ན་བྱ་དགའི་རིགས་གང་ཡིན་དང་དེའི་དུལ་གྲངས་ག་ཚོད་ཡིན་མིན་ཐེག་གཞན་པ་ཞིག་གི་ནང་དགོད་དགོས་སོ།

请列明资助金或奖金的目的，并注明受资助者人数。如果资助金额不同，请将每一种类型和金额数分别列入各个栏目中。